КОНФІДЕНЦІЙНО / CONFIDENTIAL

Меморандум про Взаєморозуміння

Між

Першою Стороною
Німецьким товариством міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5
65760 Eschborn

від імені

Федерального міністерства економічного співробітництва та розвитку

Посилення постраждалих від війни громад України через місцеві ініціативи (EMPOWER)
ПН 19.1813.5 / ID: G-011233-010

Проєктний офіс в м. Київ
вул. Бульварно-Кудрявська, 24, Київ, 01601, Україна

за підтримки

Посилення стійкості міст у сфері життєзабезпечення міських територіальних громад в Україні (SUR)

Проєктний офіс в м. Київ
вул. Бульварно-Кудрявська, 24, Київ, 01601, Україна

Та

Другою Стороною
представленою

Південноукраїнською міською радою

вул. Європейська, буд. 48, м.Південноукраїнськ, Вознесенський р-н, Миколаївська обл., 55002, Україна

ЄДРПОУ: 33850880

Memorandum of Understanding

Between

The First Party
Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5
65760 Eschborn

on behalf of

The Federal Ministry for Economic Cooperation and Development

Strengthening Communities in War-Affected Regions in Ukraine through Localized Action (EMPOWER)
PN 19.1813.5 / ID: G-011233-010

Project office in Kyiv
24 Bulvarno-Kudriavska St., Kyiv, 01601, Ukraine

with the support of

Strengthening of Urban Resilience in the Areas of Supply infrastructure and Housing in Ukraine (SUR)

Project office in Kyiv
24 Bulvarno-Kudriavska St., Kyiv, 01601, Ukraine

And

The Second Party
represented by

The Pivdennoukrainsk City Council

48 Yevropeiska St., Pivdennoukrainsk City, Voznesensk district, Mykolaiv region, 55002, Ukraine

EDRPOU: 33850880

що надалі іменуються разом «Сторони», та окремо відповідно до зазначеного вище: «Перша Сторона» і «Друга Сторона» уклали цей Меморандум про взаєморозуміння (далі – МпВ) про наступне:

hereinafter referred to as the Parties and named as "the First Party" and "the Second Party" individually as indicated above, have concluded this Memorandum of Understanding (hereinafter – the MoU) as to the following:

Преамбула

З метою реалізації проєкту міжнародної технічної допомоги «Посилення постраждалих від війни громад України через місцеві ініціативи (EMPOWER)», що фінансується урядом Німеччини, та впроваджується Німецьким товариством міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ від імені Федерального міністерства економічного співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ) (далі – Проєкт), Проєкт є

Preamble

With the purpose of realization of the international technical assistance Project "Strengthening Communities in War-Affected Regions in Ukraine through Localized Action (EMPOWER)", which is funded by the Government of Germany, and implemented by Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH on behalf of the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development of Germany (BMZ) (hereinafter – the Project). The Project is a part of Transitional Development

частиною допомоги перехідного розвитку в рамках Ініціативи Resilient POWER вищезгаданого Проєкту, та зареєстрований у Секретаріаті Кабінету Міністрів України за реєстраційною карткою № 4314-08 від 30.03.2026.

Assistance in the frame of the Resilient POWER Initiative of the above mentioned project and registered in the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine under registration card No 4314-08 dd 30.03.2026.

Сторони відповідно до даного МпВ домовились визначити необхідні спільні дії задля досягнення мети Проєкту та основні засади подальшої співпраці. Укладання цього МпВ не створює для Сторін юридичних прав та обов'язків, а лише закріплює досягнуті в ході переговорів домовленості. Сторони визнають та підтверджують, що цей МпВ не є договором або попереднім договором.

The Parties under the MoU agree to set a schedule of joint actions to reach the purpose of the Project and major principles of ongoing cooperation. The conclusion of this MoU does not create legal rights and obligations for the Parties, but only consolidates the agreements reached during the negotiations. The Parties recognize and confirm that the MoU is not a contract or preliminary contract.

Цей МпВ не є правочином в контексті цивільного та господарського законодавства України та укладений у відповідності до законодавства України, що регулює залучення, використання та моніторинг міжнародної технічної допомоги. Цей МпВ не впливає на права та обов'язки Сторін, отримані в рамках будь-яких інших, в т.ч. міжнародних відносин. Будь-які спільні дії, які мають фінансову складову, потребують додаткових домовленостей між двома Сторонами.

The MoU is not a legal act in the meaning of civil or business laws of Ukraine and is concluded in accordance with Ukrainian law, governing attraction, use and monitoring of international technical assistance. This MoU does not affect any rights and obligations of the Parties within the framework of any other relations, including international. Any joint actions with a financial component shall call for additional agreements between the Parties.

Метою співпраці за цим МпВ є виконання заходів, спрямованих на посилення систем життєзабезпечення Південноукраїнської міської територіальної громади в частині об'єктів постачання теплової енергії, постачання та розподілу електричної енергії.

The purpose of cooperation under the MoU is implementation of measures directed to strengthening the supply infrastructure pertaining to heat supply facilities, electricity generation and distribution of the Pivdennoukrainsk Urban Territorial Community (hromada).

Беручи до уваги надзвичайно важливу соціальну значущість забезпечення електричною енергією місць тимчасового проживання внутрішньо-переміщених осіб (ВПО), транзитних евакуаційних центрів, закладів охорони здоров'я та інших об'єктів соціальної інфраструктури, розташованих на території Південноукраїнської міської територіальної громади, Сторони погодили:

Taking into account the extremely important social significance of providing electrical energy to temporary residences of internally displaced people (IDPs), transit evacuation centres, healthcare facilities and other social infrastructure facilities located on the territory of the Pivdennoukrainsk Urban Territorial Community (hromada), the Parties have agreed to:

1. **постачання енергетичного обладнання, що надається в рамках міжнародної технічної допомоги:**
   1 гібридного генератора 30 кВА на причепі та 6 комплектів акумуляторних систем, що складаються з:
   - 12 високовольтних літієвих акумуляторів та 1 блоку керування,
   - гібридного інвертора,
   - запобіжника,
   - комплекту кабелів (кабель акумулятора 11 м (16 мм²), комунікаційний кабель);

   (далі – Обладнання);

1. **supply of energy equipment provided within the framework of international technical assistance:**
   1 hybrid generator 30 kVA on a trailer
   and
   6 sets of battery systems consisting of:
   - 12 HV lithium batteries and 1 Battery control box,
   - hybrid inverter,
   - Battery Fuse ;
   - Cable Kit (11m battery cable (16mm2), Communication cable)

   (hereinafter - the Equipment);

2. **впровадження додаткових погоджених заходів.**

2. **implementation of additional agreed measures.**

Виходячи з принципів взаємної поваги, довіри, рівності та взаємовигідної співпраці, Сторони домовились співпрацювати на наступних засадах:

Стаття 1

Сторони домовились під час реалізації Проєкту розподілити між собою напрямки діяльності наступним чином:

Перша Сторона
погоджується і зобов'язується:

1. Забезпечити закупівлю Обладнання, зазначеного в преамбулі до цього МпВ, та здійснити доставлення на погоджену Сторонами адресу:
   1 гібридного генератора та 2 комплектів акумуляторних систем за адресою:
   - бульвар Квітковий, 9, м.Південноукраїнськ, Вознесенський район, Миколаївська область, 55002, Україна;
   2 комплектів акумуляторних систем за адресою:
   - бульвар Квітковий, 4, м.Південноукраїнськ, Вознесенський район, Миколаївська область, 55002, Україна;
   2 комплектів акумуляторних систем за адресою:
   -вул. Соборна, 2А, с. Костянтинівка, Вознесенський район, Миколаївська область, 55343, Україна.
2. Надати Другій Стороні технічну документацію на Обладнання (інструкції з монтажу та встановлення, тощо).
3. Забезпечити належне фінансування зазначених у п. 1 заходів, за винятком заходів з переміщення Обладнання, які Друга Сторона погоджується та зобов'язується здійснити власним коштом на адреси місць тимчасового проживання ВПО, транзитних евакуаційних центрів, закладів охорони здоров'я та інших об'єктів соціальної інфраструктури.
4. Перемістити Обладнання в інше місце в разі, якщо це Обладнання не введено в експлуатацію і/або не використовується за призначенням через погоджений період часу після доставки та передачі майна.

Друга Сторона
погоджується і зобов'язується:

взяти на себе відповідальність за всі організаційні та правові заходи, необхідні для підтримки та виконання наступних завдань у межах обсягу робіт, зазначених у обсягах Першої Сторони:

Based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutually beneficial cooperation, the Parties agreed to cooperate based on the following:

Article 1

The Parties agreed that during the implementation of the Project divide the areas of activity among themselves as follows:

The First Party
agrees and is committed to:

1. To ensure the purchase of of the Equipment specified in the preamble to this MoU and to deliver it to the address agreed upon by the Parties:
   1 hybrid generator and 2 sets of battery systems to the address:
   -9 Kvitkovyi Boulevard, Pivdennoukrainsk City, Voznesensk district, Mykolaiv region, 55002, Ukraine;
   2 sets of battery systems to the address:
   -4 Kvitkovyi Boulevard, Pivdennoukrainsk, City, Voznesensk district, Mykolaiv region, 55002, Ukraine;
   2 sets of battery systems to the address:
   -2A Soborna St., Konstyantynivka village, Voznesensk district, Mykolaiv region, 55343, Ukraine.
2. Provide the Second Party with technical documentation for the Equipment (assembly and installation instructions, etc.).
3. Provide adequate financing of the measures specified in the paragraph 1 above except for the measures related to relocation of the Equipment, which the Second Party agrees and undertakes to carry out at its own expenses to the addresses of temporary residences of IDPs, transit evacuation centres, healthcare facilities and other social infrastructure facilities.
4. Relocate the Equipment to another place if the Equipment is not put into operation and/or is not used for its intended purposes after the agreed period after delivery and transfer of property.

Second Party
agrees and is committed to:

Implement organizational and legal steps to support and perform the following tasks, including for the scope of work mentioned in First Party scope:

1. Забезпечити отримання Обладнання, що надається в рамках міжнародної технічної допомоги, в тому числі здійснити контроль за отриманням Обладнання від постачальника на місці.

2. Забезпечити (якщо застосовно) підготовку дефектного акту або, у разі потреби, підготовку відповідного звіту.

3. Забезпечити отримання всіх дозволів, експертиз та підтверджуючої документації, необхідних для виконання зазначених вище заходів, в тому числі пройти акредитацію в Державній митній службі України, якщо необхідно.

4. Надати підтвердження отримання Обладнання, надіславши повідомлення на електронну пошту mariana.akishyna@giz.de із фото – звітом.

5. Здійснювати комунікацію згідно з Додатком 1 до цього МпВ.

6. Забезпечити підписання акта приймання-передачі Обладнання, підготовленого Першою Стороною.

7. За погодження із Першою Стороною забезпечити протягом 10 днів з дати набрання чинності цього МвП оприлюднення на власному веб-сайті або у засобах масової інформації відомостей про його укладання (з урахуванням вимог Додатку 1 до цього МпВ).

8. Забезпечити зарахування на баланс отриманого Обладнання у термін, визначений постановою Кабінету Міністрів України «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги» від 15 лютого 2002 року № 153 законодавством України.

9. За погодження із Першою Стороною забезпечити протягом 10 днів з дня зарахування на баланс оприлюднення на власному веб-сайті або у засобах масової інформації відомостей про таке зарахуванням (з урахуванням вимог Додатку 1 до цього МпВ).

10. Здійснити інші необхідні заходи для обліку та реєстрації (якщо застосовно) Обладнання згідно з законодавством України.

11. За погодженням з Першою Стороною отримане Обладнання встановити та ввести в експлуатацію відповідно до інструкцій виробника в місцях тимчасового проживання ВПО, транзитних евакуаційних

1. Ensure receipt of the Equipment provided as part of the international technical assistance including monitoring the receipt of Equipment from the supplier on site.

2. Ensure (if applicable) preparation of the Act of Defect or, if necessary, preparation of the relevant reports.

3. Ensure receipt of all permits, examinations and supporting documentation required to carry out the above-mentioned measures including obtaining accreditation from the State Customs Service of Ukraine, if necessary.

4. Provide confirmation of receipt of the Equipment by sending an e-mail to mariana.akishyna@giz.de with a photo report.

5. Communicate in accordance with Annex 1 to this MoU.

6. Ensure the signing of the Record of Surrender of Equipment prepared by the First Party.

7. Upon agreement with the First Party ensure within 10 days from the date of entry into force of this MoU the publication of information about its conclusion on its own website or in the mass media (taking into account the requirements of Appendix 1 to this MoU).

8. Ensure that the received Equipment is credited to the balance sheet within the period specified in the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine "On Creation of Unified System for Attracting, Using and Monitoring of International Technical Assistance" dated February 15, 2002, No. 153.

9. Upon agreement with the First Party ensure within 10 days from the day of crediting to the balance the publication of information about such crediting on its own website or in the mass media (taking into account the requirements of Appendix 1 to this MoU).

10. Take other necessary steps to have the Equipment recorded and registered (if applicable) in conformity with Ukrainian legislation.

11. Upon agreement with the First Party install and put into operation the received Equipment in accordance with the manufacturer's instructions in places of temporary residence of temporary IDPs,

центрів, закладів охорони здоров'я та інших об'єктів соціальної інфраструктури..

12. Повідомити Першу Сторону про введення Обладнання в експлуатацію, надіславши повідомлення на електронну пошту mariana.akishyna@giz.de

13. Гарантувати доступ для моніторингової місії від Першої Сторони або її уповноважених представників після передачі та введення Обладнання в експлуатацію.

14. Гарантувати використання Обладнання виключно у відповідності до мети співпраці за цим МвП
15. За погодженням з Першою Стороною надавати або передавати Обладнання іншим комунальним установам для використання за призначенням відповідно до мети цього МпВ.
16. За погодженням з Першою Стороною надавати або передавати Обладнання на потреби інших об'єктів соціальної інфраструктури у випадку переміщення, зміни статусу або припинення діяльності чи функціонування зазначених у меті співпраці за цим МвП об'єктів.

17. Ділитися набутим досвідом з іншими реципієнтами Проєкту в погодженій формі.

18. Забезпечити переміщення Обладнання в більш безпечну локацію у випадку погіршення безпекової ситуації

19. Терміново повідомити Першу Сторону у випадку пошкодженням/руйнуванням Обладнання.

Сторони взаємно гарантують виконання обов'язків покладених законодавством України, яке регулює реалізацію проєктів міжнародної технічної допомоги.

transit evacuation centres, healthcare facilities and other social infrastructure facilities.

12. Inform the First Party about commissioning of the Equipment by sending a notification to the email address mariana.akishyna@giz.de

13. Guarantee access for a monitoring mission from the First Party or its authorized representatives after the transfer and commissioning of the equipment.

14. Ensure that the Equipment is used exclusively in accordance with the purpose of cooperation under the MoU
15. Upon agreement with the First Party provide or transfer the Equipment to other municipal enterprises for its intended use in accordance with the purpose of this MoU.

16. Upon agreement with the First Party provide or transfer Equipment for the needs of other social infrastructure facilities in the event of relocation, change of status or termination of the activities or operation of the facilities specified in the purpose of cooperation under the MoU.

17. Share the experience with other Project's recipients in the agreed form.

18. Ensure the relocation of the Equipment to a safer location in the event of a deterioration of the security situation.

19. Immediately notify the First Party in case of damage/destruction of the Equipment.

The Parties mutually guarantee the compliance with the obligations, set by Ukrainian law, regulating realization of international technical assistance projects.

Стаття 2

Сторони домовились, що будь-які випадки недотримання практик та засад поведінки, що впливають на фінансові та фізичні обставини виконання цього МпВ є порушенням його умов. Порушення загальних засад співпраці є підставою для припинення співпраці за цим МпВ. Обов'язковою умовою співпраці для Сторін є заборона будь-яких корупційних дій.

Загальні ознаки корупційних діянь

Кумівство з боку партнерів по відношенню до інших організацій, приватних осіб або підприємств. Цінові угоди, що базуються на порушенні конфіденційності з боку партнерів та створюють неналежні переваги для підрядників.

Article 2

The Parties agreed that any breaches of the established practices or behaviour leading to financial losses and substandard physical performance of the works under this MoU shall be deemed violations hereto. Violations of the general terms of cooperation shall present the grounds to terminate the MoU. Mandatory term of cooperation for the Parties is prohibition of any corrupt actions.

General qualification of corrupt actions

Nepotism of partners involving other institutions/private persons or enterprises. Price fixing based on non-confidential practice of partners to bring unfair advantage to bidders for the contract.

Невідповідність якості та кількості матеріалів/робіт, зазначених в контракті, що може призвести до фінансових втрат однієї з сторін та вплинути на загальний хід співпраці.

Discrepancies in quality and quantity of contracted works resulting in financial damages to one of the parties and affecting general cooperation.

Додаток 1, визначений як «Кодекс ділової етики», є невід'ємною частиною даного МпВ і має бути підписаний обома Сторонами.

Annex 1 defined as Code of Conduct, is an integral element of this MoU and shall be signed by both parties hereto.

Стаття 3

Сторони мають здійснювати діяльність за цим МпВ прозоро та з урахуванням визначених у ній умов співпраці. Будь-які порушення МпВ, зазначені в Статті 2, однією з Сторін надає іншій Стороні право припинити цю співпрацю через повідомлення в письмовій формі іншої Сторони. В такому випадку інша Сторона не має право вимагати компенсацію за таке розірвання. До завершення дії МпВ Сторони мають дотримуватись положень Статті 4.

Article 3

The Parties shall act under this MoU in transparent manner and with due regard to the framework of cooperation set out hereto. Any violation of the MoU mentioned in Article 2 by either party shall authorize the affected party to discontinue the cooperation by notifying the other Party in writing. In such case, the other Party shall be denied its right to claim any compensation for such termination. Before termination of the MoU the Parties shall follow practices established in Article 4.

Стаття 4

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути внаслідок тлумачення умов МпВ або виконання чи невиконання Сторонами своїх заходів згідно зі Статтею 1 даного МпВ, мають вирішуватись Сторонами шляхом консультацій та переговорів до застосування припинення співпраці за цим МпВ.

Article 4

Any dissents that may arise due to interpretation of the terms and conditions or to performance or non-performance by the Parties of their agreed steps as per Article 1 hereto shall be resolved by the Parties by means of consultations and negotiations before discontinuation of cooperation under the MoU.

У випадку неможливості для Сторін досягнути порозуміння спір за цим МпВ може бути врегульований незалежним стороннім арбітром призначеним за взаємною згодою Сторін. У разі якщо згоди не досягнуто або Сторона відмовляється виконувати рішення арбітра співпраця за цим МпВ припиняється.

In the event of inability of the Parties to negotiate, the dispute under the MoU shall be settled by an arbitrator appointed by mutual agreement of the Parties. In case, when a concord is not reached, or a Party refuses to comply with decision of the arbitrator, the cooperation under the MoU shall be discontinued.

Стаття 5

Положення цього МпВ можуть бути доповнені та виправлені за взаємною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення будуть вважатись невід'ємною частиною цього МпВ та вводитись в дію окремими протоколами. Даний МпВ, підписаний Сторонами, та додатки до нього, передані засобами факсимільного, електронного зв'язку мають силу на момент їх отримання і діють до обміну Сторонами оригіналами Документів.

Article 5

Provisions of this MoU may be amended and modified by mutual consent of the Parties. All amendments and modifications will constitute an inherent part of this MoU and will be effected via individual protocols. This MoU, signed by the Parties, and annexes to the MoU, transmitted by means of facsimile or electronic communication, are valid at the time of their receipt and are effective until the Parties exchange the originals.

Стаття 6

Цей МпВ набуває чинності з моменту його підписання та діє до **31.12.2028** крім випадків, якщо його дія припинена Стороною згідно зі Статтею 2, або якщо співпраця за проєктом завершена Сторонами.

Article 6

This MoU shall come into force as of the signing date and will remain in effect until **31.12.2028** unless waived by a Party under Article 2 or the project cooperation accomplished by the Parties.

Стаття 7

Цей МпВ підписано в двох примірниках українською та англійською мовами; всі тексти є однаково автентичними. У випадку будь-яких розбіжностей при їх інтерпретації переважаючу силу матиме текст англійською мовою.

Додатки до цього МпВ є його невід'ємною частиною та мають таку саму силу, як і сам МпВ

Додатки не потребують окремого підписання, якщо інше прямо не погоджено Сторонами у письмовій формі.

Додатки до МпВ:
Додаток 1: Кодекс ділової етики;

Article 7

The MoU is signed in two copies in Ukrainian and English; all the texts are equally authentic. In case of any dissents arising in interpretation, the preference will be given to the English language text.

Annexes to this MoU form an integral part hereof and shall have the same force and effect as this MoU.

The Annexes do not require separate signatures, unless otherwise expressly agreed by the Parties in writing.

Annexes to the MoU:
Annex 1: Code of Conduct;

ПІБ, підписи і дати:
Від імені Німецького товариства міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ
Айке Фатер
Директор проєкту «Посилення постраждалих від війни громад України через місцеві ініціативи (EMPOWER)»

Підпис, дата / Signature, date

Ерік Швайкхардт
Керівник проєкту «Посилення стійкості міст у сфері життєзабезпечення міських територіальних громад в Україні» (SUR)

Підпис, дата / Signature, date

Names, Signatures and Dates:
On behalf of Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Eike Vater
Project Director, Strengthening Communities in War-Affected Regions in Ukraine through Localized Action (EMPOWER)

4/6/26

Підпис, дата / Signature, date

Erik Schweikhardt
Project Director
Strengthening of Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing in Ukraine (SUR)

Підпис, дата / Signature, date

Від імені Південноукраїнської міської ради

Валерій ОНУФРІЄНКО
Південноукраїнський міський голова

Підпис, дата / Signature, date

On behalf of The Pivdennoukrainsk City Council

Valerii ONUFRIIENKO
The Mayor of The Pivdennoukrainsk City

КОНФІДЕНЦІЙНО / CONFIDENTIAL

Додаток 1 до МпВ

Annex 1 to MoU

Кодекс ділової етики

Назва проєкту: «Посилення постраждалих від війни громад України через місцеві ініціативи (EMPOWER)», що фінансується урядом Німеччини, та впроваджується Німецьким товариством міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ. Проєкт є частиною Допомоги перехідного розвитку в рамках ініціативи Resilient POWER, яка зміцнює стійкість шляхом децентралізованого енерго- та теплопостачання.

Проєктний офіс: вул. Бульварно-Кудрявська, 24, Київ, 01601, Україна

Code of Conduct

Project: Strengthening Communities in War-Affected Regions in Ukraine through Localized Action (EMPOWER), which is funded by the Government of Germany, and implemented by Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH. The Project is a part of Transitional Development Assistance under the umbrella of the Resilient POWER Initiative, which strengthens the resilience through decentralized energy and heat supply.

Project office: 24 Bulvarno-Kudriavska St., Kyiv, 01601, Ukraine

Вступ

Цей документ містить настанови щодо ділової етики, обов'язкові для використання консультантами/партнерами по співпраці з вищезазначеним проєктом GIZ в якості додатку до усіх договорів про надання послуг архітектурного та технічного проєктування, укладених між GIZ та партнером-виконавцем, в тому числі, для здійснення нагляду за виконанням договорів будівельного підряду, а також фінансованих цим проєктом GIZ проєктів співпраці, зокрема, стосовно надання матеріальної підтримки, місцевих грантових угод та інших форм подальшої підтримки фінансового характеру.

Цей Кодекс ділової етики має бути підписаний двома сторонами на визнання і підтвердження згоди з положеннями статей та практик етичної поведінки з метою недопущення нанесення фінансових збитків проєкту GIZ, або в цілому незадовільного виконання робіт чи завдання шкоди репутації проєкту GIZ.

Цей Кодекс ділової етики також повинен вважатися настановою та зобов'язуючою складовою договорів про співпрацю, що укладаються з партнерами по співпраці стосовно надання підрядних консультативних послуг з планування та нагляду на основі фінансування, наданого проєктом GIZ. Треті сторони непрямих договорів повинні разом з діловим партнером проєкту GIZ підписати цей Кодекс ділової етики перед початком виконання договору.

Партнери по співпраці, які отримують фінансову чи матеріальну підтримку від проєкту GIZ (напр., в рамках місцевих грантових угод, надання матеріальної підтримки та підтримки здійснення будівельних робіт), повинні дотримуватися цього Кодексу ділової етики, а також мають направити до офісу проєкту GIZ копію підписаного договору між стороною, яка отримує підтримку в якості партнера по співпраці, та пропонованим консультантом.

Preamble

This document shall give the consultant/cooperation partner of above mentioned GIZ Project the binding guideline of conduct, as annex to all contracted services, between GIZ and the implementing partner for architectural and engineering design as well its implementation of supervision for construction agreements and by the GIZ project-financed cooperation projects, like material support, Local Subsidy Contracts and further support measures based on such financial support.

The two parties shall sign the Code of Conduct to agree and verify by signatures the articles and its contents of conducts and practices to avoid financial disadvantage of GIZ Project or general poor performance of work or damage to the reputation of the GIZ Project as client.

This code of conduct regulations shall be construed to mean the guideline and the binding agreement for cooperation contracts with partners to subcontract consultant services for planning and supervision based on GIZ Project financing. The third party of indirect contract design shall countersign this Code of Conduct together with the GIZ Project cooperation partner before execution of the contract.

Cooperation partners receiving support in cash or in kind from the GIZ project, e.g. Local Subsidy Contracts, Material Supply Measures and Construction Implementation Support, shall follow this Code of Conduct and shall send a copy of the countersigned agreement between the party receiving the support as the cooperation partner and proposed consultant to the GIZ Project office.

Додаток 1 до МпВ

Annex 1 to MoU

Стаття 1. Добросовісні практики професійної діяльності та виконання робіт

Консультант повинен сумлінно виконувати завдання, визначені у договорі, у відповідності до технічних умов, очікуваних результатів здійснення технічних рішень та кошторисно-проєктної будівельної документації.

За відсутності в консультанта навичок, вмінь чи можливості забезпечити отримання очікуваних результатів повністю або частково, він повинен відкрито повідомити про це GIZ або партнерів до моменту подання фінансової пропозиції і в будь-якому випадку, до підписання договору на надання консультаційних послуг.

У випадку необхідності залучення субпідрядників для виконання частин технічних умов за договором та забезпечення виконання предмету договору (з точки зору спеціальних технічних компетенцій тощо), консультант повинен попередньо повідомити про це проєкт GIZ або його партнерів по співпраці для отримання остаточної згоди на часткове субпідрядне виконання.

Article 1. Conscientious professional practices and performances of work

The consultant shall work conscientiously on the tasks defined in the contract and according to the terms of reference and expected outcomes of technical solutions and financial estimations of building measure.

In case of missing skills or lack of capacity of the consultant to the expected outcomes or parts of these, the consultant shall notify GIZ or partners in transparent approach about this circumstance in prior to his financial offer and definitely before signing the consultant contract.

In case that sub-contracting is required to perform parts of contracted terms of references and to reach the outcomes of the agreement, like special technical expertise etc., the consultant shall notify this to the GIZ Project or to executing cooperation partners of GIZ Project prior to getting final approval for partly required sub-contracting.

Стаття 2. Прямий чи непрямий конфлікт інтересів

Консультант/партнер по співпраці, представлені стороною договору, членами родини та партнерами (прямими чи опосередкованими) не допускаються до участі у процедурах тендерних закупівель щодо виконання будівельних робіт або їхніх складових, надання послуг чи постачання матеріалів/товарів; їм також не дозволяється надсилати будь-які фінансові пропозиції до проєкту GIZ.

Якщо консультант/партнер по співпраці згідно з договором є також акціонером/працівником будівельної компанії, виробника чи постачальника матеріалів та товарів, чия участь, навіть часткова, є необхідною для виконання технічного рішення, він повинен чітко та відкрито повідомити про це GIZ для отримання згоди на подальші дії.

Будь-які вияви кумівства, дружнього сприяння чи аналогічних практик, які ведуть до залежності консультанта/партнера по співпраці від будь-якої третьої сторони або можливості впливати на його незалежну позицію, суворо забороняються.

У випадку незвичайних або хибних обставин тощо, здатних призвести до конфлікту інтересів, консультант/партнер по співпраці повинен самостійно звернутися до GIZ по консультацію та отримання згоди до початку виконання обумовлених договором робіт.

Article 2. Direct or indirect conflicts of interest

The consultant/cooperation partner as contracting party, family members and partners (direct or indirect) are precluded of tender processes for the developed construction work or its parts in execution, services or as supplier of materials/goods and are not allowed to send any financial offer to GIZ Project.

In case that the contracted consultant/cooperation partner is also stakeholder/employee of a construction company, manufacturer or reseller of materials and goods, which are required even only in parts to the technical solution, shall state these circumstances transparent and clearly to GIZ to get approval for further process.

Any type of nepotism, friendly turn or equivalent practices which lead to dependency of the consultant/cooperation partner to any third party and influence the independent position of consultant/cooperation partner is strictly prohibited.

In case of unusual or misleading circumstances and constellation, which could lead into a conflict of interest, the consultant/cooperation partner shall address GIZ independently and before execution of contracted work for advice and approval.

Стаття 3. Конфіденційність

Article 3. Confidentially

Додаток 1 до МпВ

Консультант/партнер по співпраці повинен зберігати конфіденційність стосовно усіх подробиць договору або його частин й не повинен передавати такі подробиці в усній або письмовій формі третім особам/партнерам (як фізичним, також і юридичним особам) без отримання попередньої згоди на це від проєкту GIZ.

Технічні розрахунки та кошториси робіт, пропонованих консультантом/партнером по співпраці, є високо конфіденційними як в цілому, також окремо у вигляді окремих позицій відомості обсягів робіт та витрат матеріалів; поширення або надання будь-якої інформації щодо них третім сторонам суворо забороняється.

Стаття 4. Корупція, хабарництво та отримання неналежних переваг

Будь-яка діяльність та практики на кшталт активного чи пасивного заохочення до корупційних дій, хабарництва та отримання неналежних переваг суворо забороняються й уважаються злочином згідно з законодавством України та Німеччини з відповідними наслідками для залучених фізичних/юридичних осіб та партнерів.

Визначення термінів

Корупція – зловживання наданими повноваженнями для отримання незаконних особистих вигод. Будь-яка форма корупції не дозволяється проєктом GIZ; проти консультанта/партнера по співробітництву, поміченого у порушенні цього правила, буде відкрите кримінальне провадження.

Окрім отримання неправомірної вигоди, визначення цього терміну також включає в себе дії, пов'язані з незаконним збагаченням, шахрайством, крадіжкою та зловживанням будь-якими фінансовими послугами, обладнанням чи будівельною діяльністю проєкту GIZ.

Шахрайство – заволодіння чужим майном або придбання права на майно шляхом обману чи зловживання довірою. (ст.190 Кримінального кодексу України).

Незаконне збагачення – набуття особою, уповноваженою на виконання функцій держави або місцевого самоврядування, у власність активів у значному розмірі, законність підстав набуття яких не підтверджено доказами, а так само передача нею таких активів будь-якій іншій особі (ст. 368-5 Кримінального кодексу України).

Прийняття пропозиції, обіцянки або одержання неправомірної вигоди службовою особою – прийняття пропозиції, обіцянки або одержання службовою особою неправомірної вигоди, а так само прохання надати таку вигоду для себе чи третьої особи за вчинення чи невчинення такою службовою особою в інтересах того, хто пропонує,

Annex 1 to MoU

The consultant/cooperation partner shall handle all details of the contract or its parts in confidential matter and shall not transmit in verbal or written form details to a third person/partner (individual/institution) as long as the GIZ Project is not informed in prior for approval.

The technical elaborations and cost estimations of proposed work by the consultant/cooperation partner are high confidential as entire unit as well as for single items of bill of quantity/material and it is strictly prohibited to share or provide any of these data to a third party.

Article 4. Corruption, Bribery and Improper Advantages

Activities and practices like corruption, bribery, fraud and improper advantages in active or passive manner are strictly prohibited and are offences according to the Ukraine and German law with all its consequences to the involved persons/institutions and partners.

Definition

Corruption is the abuse of entrusted power for obtaining illegal private gain. Any form of corruption will not be tolerated by the GIZ Project and consultant/cooperation partner found to violate this rule will face the initiation of criminal proceedings.

Next to unlawful gains, this definition also covers corrupt acts such as embezzlement, fraud, theft and the misuse of all GIZ Project finances services, equipment or construction activities.

Fraud is the acquisition of other people's property or receiving the right to the property by means of deception or abuse of trust (Art. 190, Criminal Code of Ukraine).

Illegal enrichment is the acquisition of assets in large amounts, where such acquisition is not supported by respective proof, by a person authorized implement functions of state or local government, as well as transfer of the above assets it any other individual (Art. 368-5, Criminal Code of Ukraine).

Acceptance of an offer, promise or receipt of unlawful gains – is acceptance of an offer, promise or receipt of unlawful gains by an official, as well as request to offer such gains to the official or a third party for actions or inactions by the official in the interests of

обіцяє чи надає неправомірну вигоду, чи в інтересах третьої особи будь-якої дії з використанням наданої їй влади чи службового становища (ст.368 Кримінального кодексу України).

the party offering, promising or providing unlawful gains, or a third party, using the powers vested or official position (art. 368, Criminal Code of Ukraine).

Підкуп працівника підприємства, установи чи організації – пропозиція чи обіцянка працівникові підприємства, установи чи організації, який не є службовою особою, або особі, яка працює на користь підприємства, установи чи організації, надати йому (їй) або третій особі неправомірну вигоду, а так само надання такої вигоди за вчинення чи невчинення працівником будь-яких дій з використанням становища, яке він займає, або особою, яка працює на користь підприємства, установи чи організації, в інтересах того, хто пропонує, обіцяє чи надає таку вигоду, або в інтересах третьої особи (ст. 354 Кримінального кодексу України).

Bribing an employee of an entity, institution or organization – offer or promise of unlawful gains to an employee of an entity, institution or organization, who is not an official, or an individual, working for an entity, institution or organization, or to a third party, as well as provision of such gains for any actions or inactions by the person, using position occupied, an individual, working for an entity, institution or organization, in the interests of the party offering or promising such gains, or a third party (art. 354, Criminal Code of Ukraine)

Неправомірна вигода – грошові кошти чи інше майно, переваги, пільги, послуги, нематеріальні активи, будь-які інші вигоди нематеріального чи негрошового характеру, які пропонують, обіцяють, надають чи одержують без законних на те підстав. Неправомірною вигодою може бути навіть нематеріальна підтримка – така, як допомога у працевлаштуванні. Така підтримка вважається неналежною, якщо вона є незаконною або її отримувач не має на неї права.

Unlawful gain – cash or other assets, preferences, advantages, services, intangible assets, any other gains of intangible or non-monetary nature, offered, promised or received without any legitimate reasons which offer, promise, provide or receive without legal grounds. Unlawful gain may be even immaterial support, such as help getting a job, may qualify. Such support is considered improper if it is illegal or if the recipient has no entitlement to it.

З іншого боку корупційної діяльності, отримана надавачем неправомірної вигоди перевага вважається неналежною, якщо для її надання отримувач хабаря вдається до зловживання своїм службовим становищем. Інакше кажучи, отримувач хабаря діє не в інтересах проєкту GIZ, але у власних інтересах. Зазвичай надавач неправомірної вигоди має на меті отримання неналежної переваги у вигляді переваг у веденні діяльності (наприклад, отримання контракту чи збереження бізнесу).

On the other side of the corrupt exchange, the benefit obtained by the provider of unlawful gain is considered undue if the bribe-receiver is abusing his position in order to provide said benefit. In other words, the bribe-receiver is not acting in the interest of the GIZ Project, but in his/her own. Typically, provider of unlawful gain aims to secure an undue benefit in the form of an advantage in business, such as the awarding of a contract or the retention of business.

Пропонування або вимагання неналежної переваги в обмін на неналежну винагороду вже є карним злочином незважаючи на те, чи погодилася на це інша сторона, та чи мав місце такий обмін. Також забороняється надання переваг членам родини, друзям чи будь-якій іншій особі, обраним в якості потенційної цілі хабарницьких дій. Також варто зазначити, що хабарями можуть вважатися навіть незначні знаки уваги, якщо ними зловживають.

The offer or demand of an improper advantage in return for an undue benefit is already punishable, even if the other side refuses and no exchange takes place. Advantages given to family members, friends, or any other person chosen by the intended target of the bribe are also prohibited. It should further be noted that even small courtesies can, if abused, be interpreted as bribes.

Стаття 5. Вимоги щодо повідомлення

Article 5. Notification requirements

Консультант/партнер по співпраці зобов'язаний своєчасно повідомляти проєкт GIZ про всі випадки порушення зазначених вище етичних норм для отримання подальших рекомендацій та допомоги, звільняючи сторону, яка про це добровільно інформує, від будь-яких підозр.

The consultant/cooperation partners have a duty to notify all incidences violating the above-mentioned conducts immediately and timely to the GIZ Project for further advice and assistance and to keep the informing party free of all suspicion if involved.